

族語老師夫妻檔，獻身教學真心告白

民族語教師夫婦、教育に捧げる心の告白
Dedication to Teaching of Couples of Indigenous Language Teachers

採訪 | Sunay · Sewana 蔡雲珍 (新北市文林國小教師)
圖 | Hana · Inga 劉金花 (新北市專職族語教師)、Yosiko 林玉妹 (新北市專職族語教師)

台灣對於本土語文教育的重視，也近20年了！族語老師林玉妹說：「當年要不是林金泡校長的帶領，我想今天自己也不一定會走上族語教學這條路。」這次訪談的對象，是兩對族語教學夫妻檔，他們有著相似的都會區生活背景，以及族群語言使用匱乏的相同環境。

自己的族語自己救 林正雄、劉金花夫妻

劉金花老師，一位自部落來到都會區生活的堅毅女性，她投身族語教育工作多年，從青春年華到如今邁入知天命的年紀，族語教育之路走來雖有甘苦，但也甘之如飴。金花老師從事族語教育之前，是一位

幼兒園老師。民國90年代，台灣本土意識抬頭，而本土語文教育也在這個年代逐漸受到重視，金花老師說：「在這個時期，培育了很多來自部落而在都會區生活的族人，透過當年台北縣原民局的課程安排和教學訓練，讓我們這一群有部落成長經驗卻在都會區生活的人，結訓後成為族語老師。」當時的她，還在幼教的工作崗位，之所以會毅然決然地離開待了8年的幼兒教育轉而投入族語教育，其實也是她看見自己在族語上的不足。

訪談時金花老師謙虛地說著，過去她的族語總是被阿嬤唸，阿嬤常說她的族語語意顛三



族語教學夫妻檔——林正雄、劉金花老師。

受訪者簡介



Tongso 林正雄

阿美族，台東縣成功鎮人，1969年生。台東農工（今國立台東專科學校）電機工程科。曾任富都子企業有限公司工務主任。現任新北市族語教學工作支援人員。



Hana · Inga 劉金花

阿美族，新北市樹林區人，1969年生。東華大學幼兒教育所碩士。曾獲新北市原住民族語教學績優人員，2020年參與研發「族語出列——族語教學百寶箱」創意遊戲教案並獲。現任新北市專職族語教師。

倒四，無法讓人理解她想要表達的是什麼，也是基於這樣的理由，金花老師興起了「自己的族語自己救」的念頭，帶著精進自我及傳承語言的決心，轉身投入族語教學工作，而這段邊教邊學的日子，一晃眼也接近20個寒暑。

金花老師的先生林正雄，一位來自台東縣成功鎮的阿美族人，會踏入族語教



訪談時金花老師謙虛地說著，過去她的族語總是被阿嬤唸，阿嬤常說她的族語語意顛三倒四，無法讓人理解她想要表達的是什麼，也是基於這樣的理由，金花老師興起了「自己的族語自己救」的念頭，帶著精進自我及傳承語言的決心，轉身投入族語教學工作。

學領域，老師說其實就是時間來得剛剛好！正雄老師投入族語教學算是無心插柳的一段故事，兩年前他從電信業退休之後，正打算想要好好規劃退休生活，恰巧接獲第一線族語教學師資人力不足的求助信息，於是他的應允加入，成為當時族語師資早田的及時雨。

有了那次的族語教學經驗，正雄老師已將新北偏遠地區的族語師資匱乏問題放在心上，在幾經思量之後，曾經滿懷心志想要好好享受退休生活的他，最後決定一頭栽進族語教學領域；他心想，或許自己也能為族語教育貢獻所長，而這樣的信念，至今來到第二個年頭。

族語教學在哪裡，我就在哪裡

陳存祥、林玉妹夫妻

另一對從事族語教育的夫妻，是陳存祥老師和林玉妹老師，他們也是從部落來到都會區組成家庭的例子。在訪談間的夫妻對話，常讓筆者有衝突性的思考：這對夫妻的對談很有趣，彼此的個性也很鮮明，一個溫柔、一個嚴謹；一個彈性、一個堅持。在談論到族語學習的議題時，玉妹老師總是正向看待學生學習族語，認為學生將會因此多一項人生道路的選擇；而存祥老師則是在意學生學習族語的目的為何，因為目的不同，學習的態度和延續性就會不同。訪談席間，35%的加分議題，讓我們的對話進入更深一層思考，到底應該如何引導，才能讓學生的族語使用成為日常。

受訪者簡介



Kacaw 陳存祥

阿美族，台東縣長濱鄉寧埔Kinanoka部落人，1960年生。台東農工（今國立台東專科學校）肄業。曾任學徒、技術人員、建築工程人員、旅澳技術人員、中鋼員工、高鐵苗栗段技術員。現任台灣特殊金屬網公司機要秘書、社區部落文化工作者、旅北僅那鹿角同鄉會會長。



Yosiko 林玉妹

阿美族，花蓮縣玉里鎮樂合Harawan部落人，1965年生。目前就讀東華大學族群關係與文化學系碩士在職專班。曾任幼兒園老師、國小代課老師、支援族語老師。現任新北市專職族語教師。

林玉妹老師和劉金花老師同為幼教出身，在民國90年代初期，有機會搭上鄉土語文教育的培訓列車，而上車之後，發現自己對族語教學有著濃厚的興趣，從此這班往前開的列車，一開就是20個年頭，沿途不同學校的教學風景與學生學習百態，都成為玉妹老師日後在族語教學上的祕笈。

陳存祥老師被林玉妹老



族語教學夫妻檔——陳存祥、林玉妹老師。

師稱為「不折不扣的族語活字典」，對於丈夫這麼讚譽不絕其來有自。玉妹老師笑著說：「每當我在族語教學上遇到困惑的時候，他就像一部活字典，及時提供我族語及文化上的知識查詢。」其實，存祥老師本身還有其他職業，並非全職的族語教師，他說：「我仍做著自己喜歡做的事，有關族語教學，我就像是救火隊，這也是我喜愛的。」原來，存祥老師時常扮演救火隊的角色，哪裡需要他，他就會在哪裡出現，著實成為新北族語教學第一線的重要人力。

訪談到這裡，筆者心想，所幸在族語教學現場，我們還擁有如此充滿熱忱的族語教育工作者，才能讓我們的瀕危族語得以想盡辦法延續，即使苟延殘喘，都是族語生存的機會！

愛的視角——輕聲告白

本次訪談的兩對族語教學夫妻檔，有著不約而同的默契，妻子都曾經從事幼兒教育多年，並在台灣開始重視鄉土語文的年代裡，順應時勢參與培訓和研習，成為第一批族語教學人員，丈夫也追隨妻子的腳步，踏入族語教學領域。

在筆者問到關於投入族語教學，夫妻之間有沒有什麼趣味或感動的經驗時，劉金花老師大方地分享：「先生（林正雄）在族語教學上的努力和用心讓我很感動，而且他是在我面對深奧的族群與文化教學時，提供我進階知識的老師。」金花老師才說完，正雄老師就靦腆地接著回應：「Hana（劉金花）從事族語教學的時間較早，我也有很多要跟隨她學習的地方，比如有一回，我就到Hana的教室觀課，我想看她是怎麼教學生的？因為我也想提升自己在族語教學上的能力。」這對夫妻真的很可愛，除了稱讚彼此的優點，更樂於分享教學創意。

林玉妹老師也不吝分享丈夫的教學優勢，她說：「他（陳存祥）雖然多數是扮演救火隊的角色，不過每次代課都讓學生印象深刻，他教給學生的族語，從學生反應就能知道他受歡迎的程度了！」

訪談結束後，族語老師們的教學熱忱和人生故事在筆者心中迴盪，如果族語教學都能這麼有趣，對於都會區沒有族語環境的原住民學童來說，將是族語學習很大的誘因，也是讓孩子持續學習族語的推進器。

族語老師們的教學熱忱和人生故事在筆者心中迴盪，如果族語教學都能這麼有趣，對於都會區沒有族語環境的原住民學童來說，將是族語學習很大的誘因，也是讓孩子持續學習族語的推進器。



用心營造——「語」你常在

原民人口較多的地區，原民在族語教育上，四位老師除了抱持著熱血的心，也不約而同地提出幾項族語教學觀點。

為學生營造自信 族語的舞台

老師們認為營造「說族語的舞台」讓學生發揮是很重要的，先不管族語說得好不好，只要學生能開口大聲地說族語，就應該讓他們有上台表達的機會，老師可以多安排互動式教學，透過學生說出族語，進而了解孩子對於族語的理解。

在課堂中盡量以全族語教學

陳存祥老師說：「族語老師應該以身作則而採用全族語教學，使學生沉浸在以上的語言環境裡，就像我們小時候學習聽國語一樣，先讓學生熟悉語感，他們自然而然就能學習了！」同時，學生不懂的族語，老師要用更簡單的族語翻譯使學生了

解，而不是以說國語的方式讓孩子直接理解族語語意。

鼓勵孩子

藉由參賽增進族語使用機會

鼓勵學生積極參與各項族語競賽活動，參賽目的不在於比賽後的成績表現，而在於累積使用族語的經驗；族語老師說，學生會因為參加族語競賽而增進族語使用的機會。在都會區的生活日常，如果不是有心推動族語教育的家庭，其實學生學習族語的環境，僅僅只有每週一節的族語課，於是參加族語競賽相關活動，儼然成為族語老師藉此提升學生族語使用率的手段了。因為比賽，學生就必須練習，也因為練習，學生才有機會多多使用族語！◆

Sunay · Sewana

蔡雲珍



阿美族，新北市新莊區人，1976年生。國立台北教育大學教育創新與評鑑所碩士。曾獲原住民族山海文學獎、2019親子天下百大創意教師。曾任公共電視原民台兒童節目及文教節目主持人、企劃統籌。現任新北市文林國小教師、新北市國民教育輔導團——原住民族語輔導小組成員。